

АНАЛИЗ КУЛЬТУРНОГО КОННОТАТИВНОГО «ОРЛА» НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Чжан Линьлинь, аспирант

Тяньцзиньский педагогический университет
(Китай, г. Тяньцзинь)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-9-1-126-131

Аннотация. В связи с различиями в истории развития, географической среде, жизненных обычаях и психологических состояниях разных национальностей, разные национальности по-разному понимают одни и те же объективные вещи. С точки зрения культурного коннотативного значения слов, эта статья изучает национально-культурное значение фразеологий, содержащих «орёл» в русском и китайском языках. Путём сопоставления заметить сходства и различия, анализировать особенности национальной истории, национального способа мышления, национальных обычаев и образа жизни, отражённые в слове «орёл» в русском и китайском языках, чтобы понять их различные национальные особенности и национальные культуры.

Ключевые слова: орёл, русский язык, китайский язык, культурное коннотативное значение, сопоставление.

Культурное коннотативное значение слова является основным понятием лингвокультурологии. Учёные считают, что культурное коннотативное значение слова является частью самого слова, которое является эмоциональным и ассоциативным значением, добавленным к его значению, и имеет цвет оценки национальной культуры и эмоций. Таким образом, культурное коннотативное значение делится на два типа: стилистическое коннотативное значение и национально-культурное коннотативное значение [1]. Эта статья в основном анализирует слово орёл в русских и китайских фразеологизмах с точки зрения национально-культурного коннотативного значения. Национально-культурное коннотативное значение относится к придаточному значению, ограниченному национальной культурой (то есть не выраженному в форме слов), и имеет особую культурную и историческую ассоциацию в определенной национальной культурной области [2]. (Культурная семантика, 2000, 115) Фразеологизмы, анализируемые в данной статье,

являются фиксированными фразами, сформированными в языке через длительного использования и уточнения, которые происходят из мифических басен, историй, поэзий и поговорок.

Понятие «орёл» в русском и китайском языках

Выражения «орла» на русском языке включают «орёл», «сокол» и «ястреб». Эта статья в основном исследует национально-культурное коннотативное значение «орла» и «сокола». Понятие «орла/сокола» в русском словаре «Толковый словарь русского языка» заключается в следующем:

Орёл: 1. Крупная сильная хищная птица сем. ястребиных с изогнутым клювом, живущая в гористых или степных местностях. 2. перен. О гордом, смелом, сильном человеке.

Сокол: 1. Хищная птица, отличающаяся быстрым парящим полётом. 2. перен. В народной словесности ясные, зоркие [3].

Объяснение «орла» в «Словаре современного китайского языка», составленном отделом редактирования словаря Институ-

та языка китайской академии общественных наук, заключается в следующем:

Орёл: Семейство птиц, обычно относится к птицам рода орла, имеющих крючковатый верхний клюв, короткую шею, длинные волоски на ногах и длинные острые когти на пальцах ног. Свирепый, охотящийся на мелких зверей и других птиц. Есть много видов, таких как ястребы-тетеревятники, ястребы-перепельцы, орлы и т.д. [4].

Путём сопоставления понятия “орёл” на русском и китайском языках, можно увидеть, что русская и китайская национальности одиноково понимают характеристики внешнего вида и жизненные привычки орла; и разница заключается в том, что выражение “орла” на русском языке имеет несколько слов, и имеют переносное значение.

Сходство культурного коннотативного значения “орёл” в русском и китайском языке

“Орёл” используется для описания образа человека

1. Слово “орёл” используется в качестве положительного значения для описания могучего мужества, храбрости и стойкости человека, а также для описания человека с амбициями и талантливыми и в основном позитивные образы людей.

Например, на русском языке:

(1) Вперёд, орлы! (орёл - герой, богатырь)

(2) Сердце соколье, а смельство воронье.

На китайском языке:

(1) 鹰扬虎视(летит как орёл, выглядит как тигр.): Здесь орёл - мощный человек.

(2) 鹰撮霆击(как орёл, схвативший пищу, гром гремит.): орёл - грандиозный размах.

(3) 母鸡只能飞上墙头, 雄鹰却能飞上蓝天。(Курица может летать только к стене, а орёл может летать на небо.) Орёл - человек с

большими способностями.

Фразеологизмы на русском и китайском языках выражают могучий и величественный образ орла. Величие и мужественность орла являются одним из самых заразных духовных элементов и символом благородства и величия. Кроме того, орлы также используются в китайском языке для описания амбициозных талантов, например, фразеологизм “鹰击长空”(орёл поражает небо) означает, что орёл летит в огромном небе; также фразеологизм “如鹰在笼”(как орёл в клетке) означает, что стремления не открываются.

2. “Орёл” используется в отрицательном смысле для описания жестокости и коварства людей, а также для тех, кто высокомерный и презрительный.

Например, на русском языке:

(1) Смотреть соколом. Смотреть с гордостью, высокомерие.

(2) Двубровый орёл. Ироническое обращение к человеку.

(3) В рубашечке с орлами. Обозначает грубую, вульгарную и неприличную молодежь; нувориш и некультурный человек [5].

На китайском языке:

(1) 鹰视狼顾: описывает острый взгляд и жестокость человека.

(2) 放秃尾巴鹰: это означает, что кредит был получен или похищен, а капитал и прибыль были полностью потеряны.

(3) 老鹰不吃窠下食: плохой человек не совершает преступления там, где он живёт [6].

Таким образом, что использование “орла” для описания людей на русском и китайском языках очень распространено, и его позитивное символическое значение относится к героическим, сильным и талантливым людям; а негативное символическое значение в основном используется для описания жестокости, жадности и коварства людей.

“Орёл” используется в качестве названия авиаций и самолётов

Орёл является самым высоким летающим, свирепым и острым повелителем неба среди птиц. Когда орёл ловит добычу, он обычно расправляет крылья и летит высоко, а затем внезапно летает вниз, чтобы поймать добычу быстро. Это также причина, по которой китайский и русский народы используют орла в качестве названия авиаций и самолётов.

При использовании этого значения в русском языке часто используется слово “сокол”, что означает ясный сокол, железная птица (имеет в виду самолёт, пилот и т.д.). Например:

(1) гордые соколы нашей страны

(2) Римские орлы – знамена римских легионов (серебряные изображения орла на высокой ручке).

В области авиации, радио и космоса русские часто используют “орёл” в качестве кода экипажа. 6 августа 1961 года с космодрома Байконур был запущен космический корабль “Восток-2”. Код космонавта Г.С. Титов – “Сокол”. Поддерживая связь с землей, космонавты скажут: «Я сокол, я сокол, все в порядке на космическом корабле, и я чувствую себя хорошо». После успешно завершил задачу, “космический сокол” стал героем Советского Союза [7].

Это также часто используется в китайском языке для обозначения самолётов, например, коды китайских боевых самолётов: 歼教-7山鹰, L-15猎鹰, A-4天鹰 и так далее.

Различия в культурном коннотативном значении “орёл” в русском и китайском языке

Уникальное культурное коннотативное значение “орла” в русском языке

С древних времён орёл занимает главное место во всех аспектах жизни русского народа, и любовь к орлам отражалась во все периоды и области. Поэтому орёл стал национальной птицей России. “Орёл” за-

нимает важное место в русской национальной культуре. В русских культурных обычаях люди особенно знакомы с привычками и особенностями орла, и в русском языке появился большое количество пословиц и поговорок об орле, которые имеют богатые символические значения.

1. Символ России

В России есть такую пословицу – орёл является всем птицам птица, символом силы и символом страны. На гербе России изображен двуглавый орёл, символ единства российского государства. Двуглавого орла Россия получила в наследство от Византии [8]. Двуглавый орёл одновременно следит за западными и восточными границами России. Благодаря Ивану III птица получила крест в одну лапу и меч – в другую. Крест символизировал принадлежность православному христианству, а меч демонстрировал намерение защищать независимость Руси. Две головы орла венчала одна шапка Мономаха – символ самодержавия. Чуть позже грудь орла начала закрываться иконой с Георгием Победоносцем. Одна голова двуглавого орла смотрит на запад, а другая – на восток, символизируя единство двух континентов и союз народов [9].

2. Символизирующий христианские истины

Орёл – символ Вознесения и Воскресения. Он олицетворяет Христа, глядящегося во Славу Божью. В Библии орёл означает величие и всемогущество Бога. Орёл, несущий жертву – знак победы высокого над низким, со змеей в клюве обозначает триумф Христа над Сатаной, с распростертыми крыльями — Божественное вдохновение, послание небес и духовную силу. Его образ воплощает божественную любовь, справедливость, храбрость и веру, и он — один из четырёх зооморфных образов Апокалипсиса [10].

3. Для описания роли и положения человека в России часто используются пого-

ворк “орёл в орле”, “трудовая инспекция в орле” или “деловой орёл”.

4 В разговорном языке также отражается фольклорное значение “орла”, например, вопрос при метании жребия – “Орёл или решка?” значит какой стороной упадёт монета?

Уникальное культурное коннотативное значение “орла” в китайском языке

1. Символ бога войны

В древней армии орёл символизировал бога войны. В «Ши-Цзин» есть стихи: «牧野洋洋,檀车煌煌...维师尚文,时维鹰扬». Здесь орёл символизирует силу солдат и победу войны [11]. В этом смысле “орёл” используется для описания храбрости и радикальности, например, следующие стихи на китайском языке выражают это значение:

(1) 鹰击天风壮,鹏飞海浪春。——
司马光《之美举进士寓京师范此诗寄之》

Опишите людей как радикальных.

(2) 苍鹰独立时,恶鸟不敢飞。——
唐·孟郊《上河阳李大夫》

На китайском языке также есть выражения “ястребы” и “голуби”. Обычно люди, которые любят решать политические и дипломатические вопросы радикальными и жесткими средствами, относятся к ястребу.

2. “Культура орла”

В природе выживаемость птенцов орлов очень низкая, что может быть связано с привычками кормления орла. Орёл родил четыре или пять маленьких орлов одновременно, поскольку их гнёзда высоки, поэтому пища, возвращённая с охоты, кормила за один раз только одного орла, и способ кормления орла не соответствует принципу равенства, жестокий орёл есть много, а тощий орёл голодает без еды, и самый жестокий орёл выживает, так что из поколения в поколение орлы становятся все сильнее и сильнее. Исходя из этого, производит современную корпоративную культуру – “Культура орла”, которую широко используется в предприятиях с 2006

года, и является культурной грамотностью, которую многие предприятия поощряют своих сотрудников.

В настоящее время в рыночной экономике пропагандируется “Культура орла”, и в основном представлены такими компаниями, как Лянь Сян, И Ли, TCL, Пин Ань, Гуан Мин, Си Чжилан и др. Например, культурные изменения, проведенные компании TCL в 2006 году в рамках проекта “возрождения орла”, подразделяют таланты на категории: новые выпускники колледжа как молодые орлы, зарубежные таланты как летающие орлы, кадры среднего уровня как элитные орлы и старшие руководители как хищные орлы, в результате подразделяются на план детского орла, план летящего орла, план элитного орла и план хищного орла. Таким образом, проблему нехватки талантов восполняет и воплощает в себе широкую и глубокую коннотацию “культуры орла” и духовные характеристики непрерывного самосовершенствования.

3. Прогнозирование погоды

Китайские народы часто используют хищников для оценки погоды и растениеводства, что отражает китайскую народную культуру. Например, в древнекитайском научном шедевре «Нон Сан Ди Яо» хищники использовались в качестве фенологических инструкций, они были такими: «Цзин Чжэ--орёл превращается в горлицу, Сяо Шу--орёл начинается искренним, Чу Шу--орёл это жертва птицы.» В народе циркулируют такие пословицы: “Орёл летает на дерево рано утром, а погода туманная”; “Орёл ловит фазана, это должно быть хорошая погода” и так далее [12].

Выводы. Сравнивая национально-культурные коннотативные значения “орла” в русском и китайском языках, мы можем лучше понять историю, обычаи, эмоциональную мораль и духовную культуру нации. Культурное коннотативное значение “орла” в русском и китайском языках

имеет как некоторые сходства, так и свои национальные особенности. Позитивный образ орла на русском и китайском языках способствует национальному духу и национальному характеру. По сравнению с коннотативным значением национальной культуры “орла” на китайском языке, она более уничижительна, главная причина в том, что народ Хань ориентирован на гармонию и влияние конфуцианства на “доброжелательность и доброту”. Некоторый уничижительный цвет должен быть добавлен к такому могущественному хищнику; Россия считает “орла” символом страны, большинство из которых позитивны в сердцах людей, имеют статус культурного тотема и тесно связаны с духом людей. Можно видеть, что разные национальности имеют разные личности и способы

мышления, эволюция народных обычаев также различна, и сопутствующее значение национальной культуры слов также различно.

Культурное коннотативное значение “орла” русской и китайской национальностей отражается в областях военной, политической, религиозной и гуманистической идеологии. Культурный дух “орла” способствует национальному темпераменту и отражает дух величия. Понимая различные проявления культурного коннотативного значения “орла” в русском и китайском языках, обнаруживая сходства и сравнивая их уникальные особенности, мы можем хорошо понять различные национальные особенности и духовные коннотации двух народов, а также лучше содействовать межкультурному общению.

Библиографический список

1. Гу Ицзинь, У Гохуа. язык и культура-введение в русский язык. – Zhengzhou: Henan People's Publishing House, 1991.
2. У Гохуа, Ян Сичан. Культурная семантика. – Военная переводческая пресса, 2000. – 115 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 1999.
4. Словарь современного китайского языка // Изд. Коммерческая пресса. 2002, 2300.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. изд. Художественная литература, 1989.
6. Е Фанлай. Словорь русских и китайских пословиц и идиомов. – Пекин: Коммерческая пресса.
7. Ранчугова Н.Г. Социальные представления христиан о двуглавом орле // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2013. – №1. – С. 121-131.
8. Лю Вэньфэй. Говоря о русском культурном тотеме "двуглавый орёл" // Изучение китайского языка и литературы. – 2017. – №21 (01). – С. 197-204.
9. Му Чунхуай. Двуглавый орёл в русской культуре // Изучение русского языка. – 2009. – №5. – С. 28-30.
10. Тянь Цзин. Культурная метафора и символическое значение логотипа двуглавого орла // Академическая теория. – 2009. – №27. – С. 232-233.
11. Эрдму. Исследование о культуре поклонения орлу на Севере // Маньчжурские исследования. – 2013. – №2. – С. 91-94.
12. Сяо Фан. Орёл, Феникс и Крейн в культуре птиц // Мир жизни. – 2013. – №4. – С. 14-21.

**ANALYSIS OF THE CULTURAL CONNOTATIVE "EAGLE" IN RUSSIAN
AND CHINESE**

Zhang Linlin, *Post-graduate Student*
Tianjin Normal University
(China, Tianjin)

***Abstract.** Due to the differences in development history, geographical environment, living customs and psychological state of different nationalities, different nationalities have different understanding of the same objective thing. From the point of view of the cultural concomitant meaning of words, this paper discusses the Russian and Chinese idioms containing "eagle" (the idioms here refer to the fixed phrases formed by long-term use and tempering in the language, derived from myths and fables, historical stories, poetic sentences and oral sayings. Through comparison, this paper finds its similarities and differences, and analyzes the characteristics of national history, national way of thinking, national customs and way of life reflected by the word "eagle" in Russian and Chinese, so as to understand the different national characteristics and cultures of Russia and Chinese.*

***Keywords:** Eagle, Russian and Chinese, accompanying meaning of national culture, contrast.*